

# Zmluva o poskytnutí ubytovania odídencovi

## Договір про надання житла біженцям

podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s § 2 Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 99/2022 Z. z. o poskytovaní príspevku za ubytovanie odídencu (ďalej len „Nariadenie vlády“)

uzatvorená medzi Zmluvnými stranami:

(ďalej spolu len „Zmluva“)

Відповідно до § 51 Закону № 40/1964 Зб. Цивільний кодекс, зі змінами, у поєднанні з § 2 Урядового регламенту Словацької Республіки № 99/2022 З.з. про надання внеску на проживання біженця (далі – «Державний регламент»), укладеним між Договірними Сторонами:

(далі – «Договір»)

<b>Oprávnená osoba (FO)<sup>1</sup> / Уповноважена особа (фізична особа)<sup>1</sup>:</b>
Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище:
Dátum narodenia: / Дата народження:
Trvale bytom: / Постійний побут:
IBAN:
Kontakt: / Контакт:

<b>Oprávnená osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа):</b>
Názov: / Назва: Mesto Vrábľa
IČO: / Код: 00308641
Sídlo: / Місцезнаходження: Hlavná 1221, 952 01 Vrábľa
Štatutárny orgán: / Статутний орган: Mgr. Viktor Németh, primátor
Zapísaný v: / Зареєстрований в:
IBAN: SK48 5600 0000 0022 0046 0035
Kontakt: / Контакт: 0908 394 157 – Karin Myjavcová, referentka
(ďalej len „Oprávnená osoba“)/(далі – «Уповноважена особа»)

<b>Odídenc<sup>2</sup>: Біженець<sup>2</sup>:</b>
Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище: Maryna Karnytska
Dátum narodenia: / Дата народження: [REDACTED]
Miesto narodenia: / Місце народження: [REDACTED]
Štátna príslušnosť: / Громадянство: [REDACTED]
Identifikátor: / Ідентифікатор: [REDACTED]
Rodné číslo: / Персональний номер: [REDACTED]
Cestovný doklad: / Паспорт [REDACTED]
Trvalé bydlisko: / Постійне місце проживання: [REDACTED]
Predchádzajúci pobyt <sup>3</sup> : / Попереднє перебування <sup>3</sup> :
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: / № документу про дозволений побут:
Kontakt: / Контакт: [REDACTED]

(ďalej len „Odídenc“)/(далі – «Біженець»)

(Oprávnená osoba a Odídenc ďalej spolu aj ako „Zmluvné strany“)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються «Сторони Договору»)

<b>Nehnutelnosť / Нерухомість:</b>
Druh stavby <sup>4</sup> : / Тип будинку <sup>4</sup> : Byt
Ulica: / Вулиця: [REDACTED]

<sup>1</sup> v prípade podielového spoluvlastníctva alebo bezpodielového spoluvlastníctva k nehnuteľnosti je potrebné vyplniť všetky spoluvlastníkov/ u prípade spільної власності або майна громади необхідно заповнити всіх співвласників

<sup>2</sup> odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 144 z 28. februára 2022. Odídenc uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením "ODÍDENEČ" alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO" a číslo tohto dokladu./ біженець, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 144 від 28. лютого 2022 року. Біженець надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словацької Республіки з позначкою «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа.

<sup>3</sup> vyplniť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання

<sup>4</sup> napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie ./наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

Súpisné číslo: /Інвентарний номер
Parcelné číslo:/Номер ділянки:
Katastrálne územie:/Кадастрова територія:
Обес:/Селище:
Okres:/Район:
List vlastníctva č.: /Свідоцтво про право власності на нерухомість №:
Okresný úrad ..... , katastrálny odbor/Районне відомство....., відділ кадастру

(ďalej len „Nehnutelnosť“)/(далі «Нерухомість»)

Čl. I Úvodné ustanovenia:	Стаття I Вступні положення
<p>1. Účelom Zmluvy je poskytnutie dočasného <b>bezodplatného</b> ubytovania Odíďencovi v súvislosti s ozbrojeným konfliktom na Ukrajine, v súlade so zákonom č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „<b>Zákon o azyle</b>“).</p> <p>2. Oprávnená osoba vyhlasuje, že ubytovanie poskytované Odíďencovi na základe tejto Zmluvy je bezodplatné.</p> <p>3. Zmluvné strany berú na vedomie, že Oprávnená osoba má právo uplatniť si príspevok za ubytovanie Odíďenca podľa § 36a Zákona o azyle v spojení s § 1 Nariadenia vlády.</p> <p>4. Oprávnená osoba vyhlasuje, že sa na ňu nevzťahujú obmedzenia poskytovania príspevku podľa § 36a ods. 2 šiestej a siedmej vety Zákona o azyle.</p> <p>5. Odíďenec vyhlasuje, že sa mu neposkytuje ubytovanie v azylovom zariadení.</p> <p>6. Odíďenec vyhlasuje, že berie na vedomie, že počas poskytovania ubytovania, je povinný raz mesačne osobne oznámiť obci, že mu Oprávnená osoba poskytuje ubytovanie.</p>	<p>1. Метою Договору є надання тимчасового <b>безкоштовного</b> проживання біженцю у зв'язку зі збройним конфліктом в Україні, відповідно до Закону № 480/2002 Про надання притулку та про внесення змін до деяких законів в актуальній редакції (далі – <b>Закон про «надання притулку»</b>).</p> <p>2. Уповноважена особа заявляє, що помешкання, яке надається біженцеві згідно цього договору є безкоштовним.</p> <p>3. Сторони договору беруть до уваги, що Уповноважена особа має право отримати виплату за поселення Біженця згідно з § 36a Закону про тимчасовий притулок відповідно до § 1 Рішення уряду.</p> <p>4. Уповноважена особа заявляє, що на неї не розповсюджуються обмеження отримання виплати згідно § 36a, абзац 2 шостого та сьомого речення Закону про тимчасовий притулок.</p> <p>5. Біженець заявляє, що йому не надається місце для проживання в притулку для біженців.</p> <p>6. Біженець заявляє, що бере до уваги, що в період поки йому надається житло він повинен раз в місяць повідомляти в місцевий муніципалітет (міську/сільську раду) про те, що Уповноважена особа надає йому житло.</p>
Čl. II Predmet Zmluvy:	Стаття II Предмет Договору
<p>1. Oprávnená osoba je výlučným vlastníkom / <del>podielovým spoluvlastníkom</del> / <del>bezpodielovým spoluvlastníkom</del><sup>5</sup> Nehnutelnosti.</p> <p>2. Nehnutelnosť pozostáva z<sup>6</sup>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- izba (počet lôžok 3)</li> <li>- izba (počet lôžok 4)</li> <li>- kúpeľňa</li> <li>- samostatné WC</li> <li>- plne vybavená kuchyňa</li> </ul> <p>3. V Nehnutelnosti sa nachádzajú hnutelné veci<sup>7</sup>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- posteľe (spolu 7ks)</li> <li>- práčka</li> <li>- kuchynský sporák</li> <li>- chladnička</li> </ul> <p>4. Oprávnená osoba prenecháva Nehnutelnosť / časť Nehnutelnosti<sup>8</sup> Odíďencovi do dočasného užívania</p>	<p>1. Уповноважена особа є одноосібним власником / співвласником / співвласником без долі<sup>5</sup> Нерухомості.</p> <p>2. Нерухомість складається з<sup>6</sup></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-</li> <li>-</li> <li>-</li> </ul> <p>3. В Нерухомості знаходиться наступне рухоме майно<sup>7</sup>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-</li> <li>-</li> <li>-</li> </ul> <p>4. Уповноважена особа залишає Нерухомість / Частину Нерухомості<sup>8</sup> біженцю, в тимчасове користування виключно з метою, зазначеною в</p>

<sup>5</sup> nehodiace sa prečiarknuť/непідходяще перекреслити

<sup>6</sup> povinne uviesť počet obytných miestností Nehnutelnosti alebo celkovú ubytovaciu kapacitu Nehnutelnosti/обов'язково вказати кількість житлових кімнат в Нерухомості (або загальну кількість людей які можуть проживати в такій Нерухомості)

<sup>7</sup> možné uviesť špecifikáciu hnutelných vecí v Nehnutelnosti / за бажанням вказати конкретні дані про рухоме майно в Нерухомості



<p>výlučne na účel uvedený v tejto Zmluve a za podmienok uvedených v tejto Zmluve.</p> <p>5. Oprávnená osoba vyhlasuje, že<sup>8</sup></p>	<p>цій Угоді, і на умовах, зазначених у цій Угоді.</p> <p>5. Уповноважена особа заявляє, що<sup>9</sup></p> <p><input type="checkbox"/> мова про Нерухомість, яка відповідає мінімальним вимогам згідно з § 8, абзац 2 постанови Міністерства охорони здоров'я Словацької Республіки № 259/2008 Про деталі вимог стосовно внутрішньої частини будівель та про мінімальні вимоги до квартир нищого рівня та місць для поселення для гідного використання згідно з домовленою метою <b>або</b></p> <p><input type="checkbox"/> мова про Нерухомість, яка відповідає вимогам для житлових просторів згідно § 9, абз. 1 та 2 постанови № 259/2008 Закону про подробиці та вимоги до внутрішнього простору будівлі та про мінімальні вимоги щодо квартир нищого стандарту та щодо житлових площ.</p>
<p><input type="checkbox"/> іде о Нехнутел'ність слугіацу на б'ваніе, котора спіна мінімалне пожіадавкы подла § 8 одс. 2 выхлášкы Министерства здравотніцтва Словачкы Республікы ч. 259/2008 З. з. о подробностиах о пожіадавкэх на внúторне простредіе будов а о мінімал'ных пожіадавкэх на быты нїжшїего штандарду а на убытовачіе зарїаденїа, а то на рїадне узїванїе на догоднутý úчел, <b>алебо</b></p> <p><input checked="" type="checkbox"/> іде о Нехнутел'ност', котора спіна пожіадавкы на убытовачіе зарїаденїе подла § 9 одс. 1 а 2 выхлášкы ч. 259/2008 З. з. о подробностиах о пожіадавкэх на внúторне простредіе будов а о мінімал'ных пожіадавкэх на быты нїжшїего штандарду а на убытовачіе зарїаденїа</p>	
<p><b>Сї. ІІІ Доба убытованїа:</b></p>	<p><b>Стаття ІІІ Триваліст' прожіваннїа:</b></p>
<p>1. Змлувне страны са догодлї, же Опрáвненá особа пренехáва Одїденцовї Нехнутел'ност' / чáст Нехнутел'ностї<sup>10</sup> до узїванїа на добу урчїту од <b>1.1.2024 до 31.3.2024</b> (дáлє лєн „Доба убытованїа“).</p> <p>2. Почел ночї убытованїа Одїденца до днá узатворенїа Змлувы: .....<sup>11</sup></p>	<p>1. Сторонї погоджуют'ся, що Уповноважена особа залїшт' бїженцю Нерухомїст' / частїну Нерухомїстї для вїкорїстаннїа протягом певного перїоду с ..... по ..... (дáлє – «Перїод розмїщеннїа»).</p> <p>2. Кїлькїст' ночей прожіваннїа Бїженця до пїдпїсаннїа договору: .....<sup>11</sup></p>
<p><b>Сї. ІV Прáва а повїнностї Змлувнých стрáн:</b></p>	<p><b>Стаття ІV Прáва та обов'язкї Договірнїх Сторїн:</b></p>
<p>1. Опрáвненá особа є повїнна одовздáт Одїденцовї Нехнутел'ност' в ставе спóсобїлом на рїадне узїванїе.</p> <p>2. Одїденец є опрáвненý узївáт Нехнутел'ност' <b>вїлучне на б'ванїе</b>.</p> <p>3. По догодї с Одїденцом є Опрáвненá особа опрáвненá встúпїт до Нехнутел'ностї, вїлучне вшáк за прїтотностї Одїденца.</p> <p>4. О потребе опрáв сú Опрáвненá особа ако і Одїденец повїннї информовáт друкú Змлувнú страну без збыточнého одкладу. Одїденец є повїннý без збыточнého одкладу ознáмїт Опрáвненей особе потребу опрáв Нехнутел'ностї, которе мá знáшáт Опрáвненá особа а умознїт му их вїконанїе; їнак Одїденец зодповедá за шкодоу взнїкнутú нєсплнєнїм сї tejto повїнностї.</p> <p>5. Опрáвненá особа незодповедá за влáстнý мáжеток Одїденца, которý са нáчáдза в Нехнутел'ностї.</p> <p>6. Одїденец є повїннý:</p> <p>a) удрїзїавáт Нехнутел'ност' в чїстом а узївáтел'ном ставе;</p> <p>b) здрїзãт са акéхокол'век конанїа, которým бы моголо дóйт' ку шкодоám на Нехнутел'ностї;</p> <p>c) додрїзїавáт протїпожіарне, безпéчностне а гигиенїккé предпїсы;</p> <p>d) ухрáдзãт дробнé опрáвы (напр. вїмєна жіаровкы а под.) споенé с бeжнóу úдрїзбóу Нехнутел'ностї до вýшкы сумы 30,- EUR.</p> <p>7. Одїденец нє є опрáвненý без рїсомнého сúхлáсу Опрáвненей особы вїконáт в Нехнутел'ностї ставебнé úпрáвы а лебо їне подстáтне змены, а то ані на своје</p>	<p>1. Уповноважена особа зобов'язана передати Бїженцю Нерухомїст' в станї, необхїдному для нормал'ного вїкорїстаннїа.</p> <p>2. Бїженец, мáє право вїкорїстовувáти Нерухомїст' <b>вїключно для житлá</b>.</p> <p>3. За погодженнєм з Бїженцем, Уповноважена особа мáє право увїйти до Нерухомїстї, але тїлькї в прїсутностї Бїженця.</p> <p>4. Уповноважена особа, а також Бїженец зобов'язанї информувáти їншу Договірну Страну про необхїднїст' рємонту без невїправданої затрїмкы. Бїженец зобов'язанї без невїправданої затрїмкы повїдомїти Уповноважену особу про необхїднїст' рємонту Нерухомїстї, якїй повїннã вїконати Уповноважена особа, і дати їй мóжлївїст' вїконувáти необхїднїй рємонт; в їншóму вїпадкú Бїженец несе вїдповїдальнїст' за шкодоу, якá вїнїкне черєз невїконаннã цього зобов'язаннã</p> <p>5. Уповноважена особа не несе вїдповїдальностї за мáїно Бїженця якє знáходїт'ся в Нерухомїстї.</p> <p>6. Бїженец зобов'язанї:</p> <p>а) утрїмувáти Нерухомїст' в чїстóму і зручнóму для корїстувáчá станї;</p> <p>б) утрїмувáтїсã вїд буд'ь-якїх дїй, якї мóжуть завдáти шкодоу Нерухомїстї;</p> <p>в) дотрїмувáтїсã прáвил пожежнóї безпéкы, та гїгїєнї;</p> <p>г) оплáтїти незначнїй рємонт (напрїклад, замїну лампочкы тощо), пов'язанїй з нормал'нїм облугóвуваннєм Нерухомїстї на</p>

<sup>8</sup> негодїає са пречїаркнút/непїдходяще перекреслїтї

<sup>9</sup> Опрáвненá особа крїзїком вyzнáчї зодповедáжýсú мóжност'/Уповноважена особа хрестиком познáчїть потрїбнїй вáрїант

<sup>10</sup> негодїає са пречїаркнút/непїдходяще перекреслїтї

<sup>11</sup> вупнїт лєн в рїпадє, ак са Змлува узатворїла аш по зачáтї поскутованїа убытованїа Одїденцовї/ заповнїтї лїше якщó Договір було пїдпїсано пїслã того як почалось прожіваннã Бїженця



<p>náklady.</p> <p>8. Odídenec nie je oprávnený prenechať Nehnutelnosť do podnájmu tretej osobe.</p>	<p>суму до 30 євро.</p> <p>7. Біженець не має права без письмової згоди Уповноваженої особи виконувати будівельні роботи або інші істотні зміни в Нерухомості, навіть за власний рахунок.</p> <p>8. Біженець не має права залишати Нерухомість третій особі.</p>
<p><b>ČI. V Skončenie Zmluvy:</b></p> <p>1. Právny vzťah založený touto Zmluvou zaniká:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>uplynutím Doby ubytovania, na ktorú bola Zmluva dojednaná podľa čl. III Zmluvy;</li> <li>pisomnou dohodou Zmluvných strán;</li> <li>pisomnou výpoveďou Odídencu za podmienok uvedených v tejto Zmluve;</li> <li>pisomným odstúpením Oprávnenej osoby od Zmluvy za podmienok uvedených v tejto Zmluve.</li> </ol> <p>2. Pred uplynutím Doby ubytovania je Odídenec oprávnený ukončiť túto Zmluvu písomnou výpoveďou kedykoľvek bez udania dôvodu. Výpovedná doba predstavuje 2 dni. Účinky výpovede Zmluvy nastávajú uplynutím výpovednej doby.</p> <p>3. Oprávnená osoba je oprávnená písomne odstúpiť od tejto Zmluvy, ak:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>nastala niektorá zo skutočností podľa § 33 Zákona o azyle</li> <li>Odídenec hrubo poškodzuje Nehnutelnosť, jej príslušenstvo, spoločné priestory a/alebo spoločné zariadenia;</li> <li>Odídenec ohrozuje bezpečnosť a/alebo porušuje dobré mravy v Nehnutelnosti;</li> <li>Odídenec užíva Nehnutelnosť v rozpore s dohodnutým účelom Zmluvy.</li> </ol> <p>Účinky odstúpenia od Zmluvy nastávajú jeho doručením Odídenecovi.</p> <p>4. Po skončení Zmluvy je Odídenec povinný odovzdať Oprávnenej osobe Nehnutelnosť v stave akom ju Odídenec prevzal, s prihliadnutím na obvyklé opotrebenie.</p>	<p><b>Стаття V Розірвання договору:</b></p> <p>1. Правовідносини, встановлені цим Договором, перестають діяти:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>закінчення терміну розміщення, на який був укладений Договір відповідно до статті III Договору;</li> <li>за письмовою згодою Договірних Сторін;</li> <li>письмовим повідомленням Біженцю на умовах, викладених у цій Угоді;</li> <li>письмове відмова Уповноваженої особи від Договору на умовах, зазначених у цій Угоді.</li> </ol> <p>2. До закінчення Періоду розміщення, Біженець має право розірвати цю Угоду, надавши письмове повідомлення в будь-який час без будь-яких причин. Період для того щоб залишити Нерухомість в такому випадку триватиме 2 дні. Наслідки розірвання Договору виникають після закінчення цього періоду..</p> <p>3. Уповноважена особа має право вийти з цієї Угоди в письмовій формі, якщо:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>будь-який з фактів, що сталися відповідно до § 33 Закону Про надання притулку ;</li> <li>Біженці, грубо пошкодять Нерухомість, його приладдя, зони загального користування та/або спільні приміщення;</li> <li>Біженець ставить під загрозу безпеку та/або порушує добрі манери в Нерухомості;</li> </ol> <p>4. Після розірвання Договору Біженець зобов'язаний передати Уповноваженій особі Нерухомість в тому стані, в якому її взяв на себе, з урахуванням звичайного використання.</p>
<p><b>ČI. VI Závěrečné ustanovenia:</b></p> <p>1. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami. / Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka alebo v inom príslušnom registri.<sup>12</sup></p> <p>2. Právne vzťahy neupravené touto Zmluvou sa spravujú najmä ustanoveniami Občianskeho zákonníka a všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky.</p> <p>3. Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné a/alebo neúčinné, takáto neplatnosť a/alebo neúčinnosť nemá za následok neplatnosť a/alebo neúčinnosť ďalších ustanovení Zmluvy alebo samotnej Zmluvy. V takomto prípade sa Zmluvné strany zaväzujú nahradiť takéto ustanovenie novým ustanovením tak, aby bol zachovaný účel, sledovaný</p>	<p><b>Стаття VI Прикінцеві положення</b></p> <p>1. Договір набирає дієвості і чинності з дати його підписання Договірними Сторонами. / Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами і набирає дієвості з дня, наступного за днем його опублікування в Центральному реєстрі договорів, що ведеться Урядовим офісом Словацької Республіки відповідно до § 47a Цивільного кодексу або в іншому потрібному реєстрі.<sup>12</sup></p> <p>2. Правовідносини, не врегульовані цією Угодою, регулюються головним чином положеннями Цивільного кодексу та загальнообов'язковими правовими нормами Словацької Республіки.</p> <p>3. Якщо будь-яке з положень цієї Угоди виявиться недійсним та/або неефективним, така недійсність та/або неефективність не роблять інші положення Договору або самого Договору недійсними та/або неефективними. У такому</p>

<sup>12</sup> nehodiace sa prečiarknuť v závislosti od toho či je Oprávnená osoba povinnou osobou zverejňovať zmluvy podľa príslušných právnych predpisov v príslušnom registri alebo na svojom webovom sídle/непідходяще перекреслити залежно від того, чи є Уповноважена особа зобов'язаною публікувати договори згідно діючого законодавства в потрібних реєстрах або на своєму інтернет сайті.

<p>príslušným neplatným či neúčinným ustanovením v čase uzavretia tejto Zmluvy.</p> <p>4. Neoddeliteľnou a povinnou súčasťou tejto Zmluvy sú Prílohy:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Čestné vyhlásenie oprávnenej osoby k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídenkovi;</li> <li>- Kópia dokladu o tolerovanom pobyte Odídenca na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEK“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“.</li> </ul> <p>5. Túto Zmluvu možno meniť a dopĺňať len písomnou formou na základe dodatkov podpísanými Zmluvnými stranami.</p> <p>6. Zmluvné strany berú na vedomie, že slovenské jazykové znenie Zmluvy má prednosť pred ukrajinským znením.</p> <p>7. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté v súvislosti s touto Zmluvou alebo na základe tejto Zmluvy riešiť vzájomnou dohodou. Ak k dohode nedôjde, na riešenie sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa slovenského práva.</p> <p>8. Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, pričom oprávnená osoba obdrží jeden rovnopis Zmluvy a odídenec jeden rovnopis Zmluvy.</p> <p>9. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali jej obsahu porozumeli a súhlasia s ňou, Zmluvu uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.</p>	<p>випадку Договірні Сторони зобов'язуються замінити таке положення новим положенням з метою збереження мети, що переслідується відповідним недійсним або неефективним положенням на момент укладення цієї Угоди.</p> <p>4. Невід'ємною частиною цієї Угоди є наступні додатки:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Чесна заява уповноваженої особи до Договору про надання житла біженцеві;</li> <li>- Копія документа про толерантне проживання особи, що залишилася на території Словацької Республіки, з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК».</li> </ul> <p>5. Ця Угода може бути змінена тільки в письмовій формі на підставі змін, підписаних Договірними Сторонами.</p> <p>6. Договірні Сторони зазначають, що словацька версія Договору має пріоритет над українською версією.</p> <p>7. Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати будь-які спори, що виникають з цієї Угоди або за цією Угодою за взаємною згодою. У разі відсутності згоди на вирішення спорів суди Словацької Республіки є компетентними відповідно до словацького законодавства.</p> <p>8. Ця угода укладена в ..... копії, кожна Договірна Сторона отримує ..... копій Договору.</p> <p>9. Договірні Сторони заявляють, що вони прочитали Договір і погоджуються з ним на основі їхньої вільної, серйозної волі, не в біді або на разуче несприятливих умовах, на знак яких вони прикріплюють до нього свої рукописні підписи.</p>
---	---

V/B Vo Vrábľoch dňa/дата 20.12.2023

V/B ..... dňa/дата .....

O ..... /повноважена особа:

.....



Odídenec/Біженець:

.....

Povinné prílohy/Обов'язковий Додаток:

1. Čestné vyhlásenie oprávnenej osoby k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídenkovi; Чесна заява уповноваженої особи до Договору про надання житла біженцеві
2. Kópia dokladu o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEK“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“./Копія документа про допустиме проживання на території Словацької Республіки з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК».

.....



**Čestné vyhlásenie oprávnenej osoby k Zmluve o poskytnutí ubytovania odíďencovi/Чесна заява уповноваженої особи до Договору про надання житла біженцеві**

podľa § 2 Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. ... z ... 2022 o poskytovaní príspevku za ubytovanie odíďenca/zgídno § 2 Рішення влади Словацької республіки №.....від .....2022 про виплату за поселення біженця

(ďalej len „Čestné vyhlásenie“)/(далі - «Чесна заява»)

<b>Oprávneneá osoba (FO)<sup>1</sup> / Уповноважена особа (фізична особа)<sup>1</sup>:</b>
Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище:
Dátum narodenia: / Дата народження:
Trvale bytom: / Постійний побут:
IBAN:
Kontakt: / Контакт:

<b>Oprávneneá osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа):</b>
Názov: / Назва: Mesto Vrábľe
IČO: / Код: 00308641
Sídlo: / Місцезнаходження: Hlavná 1221, 952 01 Vrábľe
Štatutárny orgán: / Статутний орган: Mgr. Viktor Németh, primátor
Zapísaný v: / Зареєстрований в:
IBAN: SK48 5600 0000 0022 0046 0035
Kontakt: / Контакт: 0908 394 157 – Karin Mujavcová, referentka

(ďalej len „Oprávneneá osoba“)/(далі – «Уповноважена особа»)

<b>Nehnutel'nosť<sup>2</sup> / Нерухомість:</b>
Druh stavby <sup>2</sup> : / Тип будинку: [redacted]
Ulica: / Вулиця: [redacted]
Súpisné číslo: / Інвентарний номер: [redacted]
Parcelné číslo: / Номер ділянки: [redacted]
Katastrálne územie: / Кадастрова територія: [redacted]
Obec: / Селище: [redacted]
Okres: / Район: [redacted]
List vlastníctva č.: / Свідоцтво про право власності на нерухомість № [redacted]
Okresný úrad ..... , katastrálny odbor/ Районне відомство....., відділ кадастру

(ďalej len „Nehnutel'nosť“)/(далі - «Нерухомість»)

<b>Všeobecné ustanovenia:</b>	<b>Загальні положення:</b>
<p>1. Oprávneneá osoba berie na vedomie, že toto Čestné vyhlásenie tvorí nedeliteľnú a povinnú súčasť Zmluvy o poskytnutí ubytovania odíďencovi.</p> <p>2. Oprávneneá osoba deklaruje, že údaje uvedené v tomto Čestnom vyhlásení sú pravdivé a nie sú v rozpore so Zmluvou o poskytnutí ubytovania odíďencovi, inak je Zmluva o poskytnutí ubytovania odíďencovi neplatná.</p>	<p>1. Уповноважена особа бере до уваги той факт, що ця Чесна заява є невід'ємною та обов'язковою частиною Договору про надання житла біженцеві.</p> <p>2. Уповноважена особа заявляє, що інформація яка наведена в цій Чесній заяві є правдивою і відповідає Договору про надання житла біженцеві, в іншому випадку Договір про надання житла біженцеві може вважатись недійсним.</p>

<sup>1</sup> v prípade podielového spoluvlastníctva alebo bezpodielového spoluvlastníctva k nehnuteľnosti je potrebné vyplniť všetkých spoluvlastníkov/ u випадку спільної власності або майна громади необхідно заповнити всіх співвласників

<sup>2</sup> napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie /наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

Oprávnená osoba vyhlasuje, že <sup>3</sup> :	Уповноважена особа заявляє що <sup>3</sup> :
<p><input type="checkbox"/> predošlý nájom Nehnuteľnosti alebo jej časti v ktorej sa poskytuje ubytovanie Odíďencovi podľa tejto Zmluvy, nezanikol po vyhlásení mimoriadnej situácie vyhlásenej v súvislosti s hromadným prílevom cudzincov na územie Slovenskej republiky spôsobeným ozbrojeným konfliktom na území Ukrajiny výpoveďou prenajímateľa alebo odstúpením prenajímateľa od zmluvy, <b>alebo</b></p> <p><input checked="" type="checkbox"/> výpoveď alebo odstúpenie od predošlej zmluvy o nájme Nehnuteľnosti alebo jej časti, v ktorej sa poskytuje ubytovanie Odíďencovi podľa tejto Zmluvy, po vyhlásení mimoriadnej situácie vyhlásenej v súvislosti s hromadným prílevom cudzincov na územie Slovenskej republiky spôsobeným ozbrojeným konfliktom na území Ukrajiny je v súlade so zákonom a nedošlo pri výpovedi alebo odstúpení od zmluvy k porušeniu dobrých mravov a tento predošlý nájom nezanikol výpoveďou prenajímateľa podľa § 7 ods. 1 písm. e) zákona č. 98/2014 Z. z. o krátkodobom nájme bytu.</p>	<p><input type="checkbox"/> попередня оренда Нерухомості або її частини в якій надається житло Біженцеві згідно з цим Договором, не була припинена відразу після оголошення надзвичайної ситуації через масове прибуття іноземців на територію Словаччини в зв'язку з озброєним конфліктом на території України, не була припинена через розірвання договору орендодавцем <b>або</b></p> <p><input type="checkbox"/> розірвання попереднього договору про оренду Нерухомості або її частини, в якій надається житло Біженцеві згідно з цим Договором, після оголошення надзвичайної ситуації через масовий приїзд іноземців на територію Словаччини в зв'язку з озброєним конфліктом на території України відповідає нормам закону а при розірвання договору не було порушення добрих намірів а попередня оренда не була припинена через розірвання з боку орендодавця відповідно до § 7 абз.1 закона № 98/2014 про короткотривалу оренду нерухомості</p>

V/B Vo Vrábľoch, dňa/дата

19.12.2019

Oprávnená osoba/Уповноважена особа: ....



<sup>3</sup> Oprávnená osoba krížikom vyznačí zodpovedajúcu možnosť/Уповноважена особа хрестиком позначить підходящий варіант

# DOČASNÉ ÚTOČISKO

MINISTERSTVO VNÚTRA SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Pribinova 2, 812 72 Bratislava

## POTVRDENIE O UDELENÍ / PREDLŽENÍ TOLEROVANÉHO POBYTU NA ÚZEMÍ SLOVENSKEJ REPUBLIKY

MENO/NAME: MARYNA

PRIEZVISKO/SURNAME: KARNYTSKA

DÁTUM NARODENIA/DATE OF BIRTH: [REDACTED]

MIESTO NARODENIA/PLACE OF BIRTH: [REDACTED]

ŠTÁTNA PRÍSLUŠNOSŤ/CITIZEN: [REDACTED]

NÁRODNOSŤ/NATIONALITY:

IDENTIFIKÁTOR/IDENTIFIER: [REDACTED] RODNÉ ČÍSLO/PERSONAL NUMBER: [REDACTED]

CESTOVNÝ DOKLAD/PASSPORT: [REDACTED]

TRVALÉ BYDLISKO/ PERMANENT ADDRESS: [REDACTED]

\*PREDCHÁDZAJÚCI POBYT/ PREVIOUS RESIDENCE:

ADRESA POBYTU NA ÚZEMÍ SR/ RESIDENCE IN SR: [REDACTED]

OTEC/FATHER:

MATKA/MOTHER:

Oddelenie cudzineckej polície PZ OCP PZ NITRA

udeľuje/predlžuje povolenie na tolerovaný

pobyt na území Slovenskej republiky menovanému cudzincovi na dobu od 22.03.2022 do 04.03.2024

POZNÁMKY/NOTES: ZDRAVOTNÁ STAROSTLIVOSŤ V ROZSAHU § 9H ODS. 2 ZÁKONA Č. 580/2004 Z.Z.

Poučenie: Potvrdenie o udelení/predlžení tolerovaného pobytu je doklad oprávňujúci na pobyt v Slovenskej republike a je platné len na území SR./ Instruction: Confirmation about granting/extending tolerated stay is a certificate which justify a stay on a territory of Slovak Republic and is valid only on a territory of Slovak Republic.

[REDACTED]

podpis cudzinca



odtlačok úradnej pečiatky

riaditeľ OCP PZ

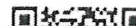
podpis a pečiatka

\*vyplniť len v prípade ak sa nezhoduje s trvalým pobytom

Potvrdenie o pobyte bolo vytvorené elektronickou službou na adrese:

[https://portal.minv.sk/wps/portal/domov/ecu/ecu\\_elektronicke\\_sluzby/ecu-overenie-potvrdenia](https://portal.minv.sk/wps/portal/domov/ecu/ecu_elektronicke_sluzby/ecu-overenie-potvrdenia)

Pre overenie tohto potvrdenia použite rovnakú službu.



[REDACTED]



## Kontrolný list

### ZÁKLADNÁ FINANČNÁ KONTROLA

vykonaná v zmysle zákona č. 357/2015 Z. z.

**Finančná operácia**, ku ktorej sa základná fin. kontrola vzťahuje (č. faktúry, č. zmluvy a pod.)

.....  
Zmluva o poskytnutí ubytovania odíďencovi č. 734/2023  
.....

**Finančná operácia je - nie je \* v súlade s**

- a) rozpočtom Mesta Vrábľe na príslušný rozpočtový rok
- b) ~~zákonom o verejnom obstarávaní~~
- c) osobitnými predpismi (napr. zákon o rozpočtových pravidlách verejnej správy, zákon o rozpočtových pravidlách územnej samosprávy, zákon o miestnych daniach, zákon o cestovných náhradách a pod.) alebo medzinárodnými zmluvami ktorými je Slovenská republika viazaná, a na základe ktorých sa Slovenskej republike poskytujú finančné prostriedky zo zahraničia
- d) zmluvami uzatvorenými Mestom Vrábľe
- e) rozhodnutiami vydanými na základe osobitných predpisov
- f) vnútornými predpismi (smernicami, VZN, príkazmi primátora,...)
- g) ~~inými podmienkami poskytnutia verejných financií neuvedených v písm. a) až f).~~

Finančnú operáciu alebo jej časť **je - nie je\*** možné vykonať, v nej pokračovať alebo vymáhať poskytnuté plnenie, ak sa finančná operácia alebo jej časť už vykonala.

Dátum vykonania základnej finančnej kontroly : 20.12.2023

Meno a priezvisko osoby, ktorá vykonala zákl. fin. kontrolu : Mgr. Kar

Podpis osoby, ktorá vykonala základnú finančnú kontrolu : .....

Finančnú operáciu alebo jej časť **je - nie je\*** možné vykonať, v nej pokračovať alebo vymáhať poskytnuté plnenie, ak sa finančná operácia alebo jej časť už vykonala.

Dátum vykonania základnej finančnej kontroly : 20.12.2023

Meno a priezvisko vedúceho zamestnanca : Mgr. Rich .....vský

Dátum a podpis vedúceho zamestnanca : .....

\*nehodiace sa preškrtnúť;